

ZEITSCHRIFT
FÜR
PAPYROLOGIE UND EPIGRAPHIK

herausgegeben

von

*Werner Eck, Helmut Engelmann, Dieter Hagedorn, Rudolf Kassel,
Ludwig Koenen, Wolfgang Dieter Lebek, Reinhold Merkelbach und Cornelia Römer*



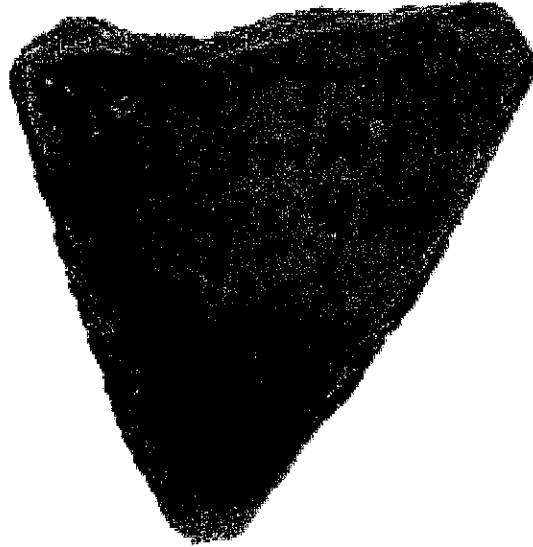
BAND 147

2004

DR. RUDOLF HABELT GMBH · BONN

Tsenamme writes (to) Psai (son of?) Herakles: Let her who has want of (a) basket give you this cloak, and you give it to Sansno (?).

(back)



8 .. ϩ ραϥτι π̄
9 . ογϩ νηη
10 ραροϥ ηη
11 πικρρ

... he has given ... for me on his behalf with this fragment (?).

1 ΤΣΕΝΑΜΗΜΕ: Names formed on the stem τϣΕΝ-/ΤΣΕΝ- ('daughter of', from ϣΗΡΕ, Crum *CD* 585b) are common, see *Namenbuch* 447–448; *Onomasticon* 323; here τϣΕ- might have been expected, but ΤΣΕΝ- forms are also found in Coptic, e.g. *P.Kell.* V Copt. 11.5 (ΤΣΕΗΝΟΥΘΗΣ); *P.KRU* 35.13 (ΤΣΕΝΟΥΤΕ, written τϣΕΝΟΥΤΕ in *P.KRU* 36.6). The second element probably preserves the name of the god Amoun (so resolved in *O.Douch* I 40, comm.; on the popularity of theophoric names with Ammon in the Oasis, see Wagner, *Les Oasis*, 229–232; cf. F. Dunand, *Les noms théophores en -ammon*. À propos d'un papyrus de Strasbourg du III^e siècle p. C., *CE* 36 (1963) 134–146). Although the -ε termination invites suspicion of a corresponding Greek name ending in -ος, alternatives (eg. 'Αμμῶς, or a form of 'Αμῶς (cf. 'Αμῶς, 'Αμῶς)) seem less likely. In so far as the use of the supralinear is understood, it seems superfluous here: perhaps the scribe was simply used to writing ηη thus (cf. ημοϥ etc.).

ΠΕΤΣΩΔΙ: One must assume a scribal error with the gender (for ΤΕΤΣΩΔΙ). The scribe might have been led to the masculine relative by the (masc.) second element of Tsenamme's name. Alternatively, one might imagine that ΠΕΤΣΩΔΙ could have become formulaic to the point that the scribe did not think to adjust the gender. A possible parallel is *P.Ryl.Copt.* 270.1–2, ΠΟΡΦΥΡΙΑ ΠΕΤΣΩΔΙ ΝΑΠΑ ἰωρδανῆς, where the editor (Crum) assumed an otherwise unattested masc. form.

†ΔΙ: The scribe again prefers a form that resembles a 'Greek' transcription of the name (rather than πωΔΙ; cf. above), although without the final sigma usually found in Ψάις (but cf. Ψάι in *O.Douch* III 278.2 (where Τουσι should be read as a patronymic in light of *O.Douch* inv. 89–457 (sv *O.Douch* IV 410)); see also *P.Kell.* I Gr. 71.48). Crum cites the form †ΔΙ from *O.Crum* 54 (*CD* 544b).

2 ΦΗΡΑΚΛΗΣ. The significance of the definite article embodied in ϕ (for πρ) is not totally clear. The name following an article would normally signal a title (e.g. ἀπα ϣοει πεπρεσβυτερος, *P.Ryl. Copt.* 268.1), but not here. A patronymic is the most natural assumption (although a 'double name' (Greek, NN ὁ καὶ NN) or a second addressee might be considered (for the absence of the copula in listing people in letters see e.g. the Abusir letter published in *Tyche* 15 (2000) 111–117)). Patronymics are routinely signalled in Coptic documents with ἡ/ητε or πωε/πωηρε ἡ; references and discussion in A. Shisha-Halevy, *The Proper Name: Structural Prolegomena to its Syntax – a Case Study in Coptic* (Wien 1989) 85, but we cannot parallel the usage with π-. A syntactic function may well not be intended for the article, as the scribe may have conceived of the article as part of the name, cf. Φιαβραάμ (*O.Douch* I 11.1), Παπόλλων (*O.Douch* I 21.10, II 76.3, 159.5, III 217.1, 270.v.5, 279.2, 312.7, IV 450.1, 418.v.9, 480.1, 486.1), and many native names which incorporate π-/τ-. For simple apposition without syntactic connection to signal a patronymic see *P.Bal.* 154.

3 ΤΕΤΟΥΝΤΩΑΤΟ: Whilst this complex appears to preserve forms or derivatives of the verbs οΥΝ and ωωωΤ, syntax requires some emendation to the text. Amongst various conceivable possibilities, we suggest that a suffix -C has been assimilated before the following ω-; thus οΥΝΤ(С)('she has') ωΑΤΟ. Secondly, we suggest that the lexical range of the derivative ωΑΤΟ be extended beyond the possibilities given in Crum ('portion' and 'ditch') to include 'shortage', this being especially close to the likewise derived prepositional ωΑΤΝ 'wanting'. In sum, the given translation reflects our understanding of the text; whereas something like 'she who has the basket-portion' appears incomprehensible. Still, given the lack of context, there is an element of guesswork here. Our thanks to Wolf-Peter Funk for discussing these issues with us.

4 ΝΒΙΡΕ ΤΙ: The ε appears to be ligatured with the following τΙ, suggesting that the scribe understood them as an element; and it would be more obvious to spell simply ΒΙΡ. However, ε is redundant here before the verb, and ΒΙΡΕ is attested as a feminine form (Crum *CD* 41b).

ΝΗΣ: ΝΑΣ, see P. Kahle, *P.Bal.* I, pp. 59-60, §8.

ΠΙ: Whilst this reading is a stretch (or at least the π- is strangely formed), it makes no sense otherwise (λ, α?).

6-7 ΝCΑΝCΗΦ: This reading is somewhat speculative, certainly in terms of what we can see on the photograph. A Sansnos occurs in *O.Douch* I 49. However, there may be an abbreviation or closure marker at the end of l. 6 (CΑΝ /), and l. 7 may better be read as CΗΦ. These open up a range of alternative possibilities.

8 . . ε: The opening to the second text is most problematic, and we have not been able to make any progress with it. From the photograph there appears to be an initial letter, perhaps ε, followed by abbreviation (?) marks, //; then most probably another ε, and perhaps yet another abbreviation mark, /. However, we can not suggest any solution to something like ε//ε/, except that it could preserve an initial numeral, perhaps for a date. *O.Douch* IV 417 (an order to pay) begins with what seems to be a numeral (λ, 30). The editor does not speculate as to its function, but e.g. an order number might be imagined. It seems best to leave the text as we have it.

2α: Note the affirmative perfect base 2α-; see further the comments by Choat and Gardner, (op. cit.). G. Roquet, *BIFAO* 78 (1976) 32-33, summarises occurrences of the base in the Douch ostraca without mentioning this piece.

9 . οΥε: We have no solution to this, and thus the overall meaning and purpose of the second text remain frustratingly obscure. Whilst the -Υ- is almost certain to be preceded by an -ο-, it is unclear whether this is the start of the line or is preceded by a further letter; most obviously one might read CΟΥ- (or perhaps ΤΟΥ-). Also, the following letter that we read as ε is not wholly convincing. Within these possibilities one could think of terms such as οΥε 'one', CΟΥΟ 'wheat' and CΟΥΕΝ 'price'. However, none of these is a satisfying solution, as each has manifest problems in terms of syntax, dialect, orthography and so on. It is perhaps worth mentioning that we must reject reading: 2α ΨΑΙC ΕΡΟΥε 'Psais has made one ...'.

11 ΚΟΖ: Whilst this reading is somewhat difficult, we can derive no other intelligible solution. Cf. Crum *CD* 132a for a range of possible meanings ('c' appears to be most likely). We do not think that one can simply read ΠΙΚΩ ('... on his behalf along with Pikos').

Columbia University
Macquarie University
University of Sydney

Roger Bagnall
Malcolm Choat
Iain Gardner

Additional note to proofs: (2) An ostrakon uncovered at Amheida in the Dakhleh Oasis during February 2004 clearly attests ΦΗΡΑΚΛΗC as a personal name.

RILETTURA DI UN'ISCRIZIONE FUNERARIA DI TREBULA MUTUESCA

Sul muro esterno della parte posteriore della chiesa parrocchiale di Castel di Tora, sul lago del Turano, a circa 1,85 m da terra, si conserva un'iscrizione latina già nota, ma meritevole di un nuovo esame¹. L'epigrafe (Fig. 1), proveniente da Corneto e riutilizzata nel Settecento durante i lavori di allargamento della chiesa stessa, è stata segnalata per la prima volta nell'ambito di uno studio sulla viabilità del territorio da Andrea Staffa, che nel lodevole tentativo di superare le difficoltà di lettura che purtroppo il testo presenta, ha ritenuto di individuarvi un riferimento ad una via consularis, dopodiché è entrata nella bibliografia come documento attestante l'esistenza di un magister vici e della strada romana che collegava le viae Salaria e Valeria². Anche se il riesame del documento ha permesso di modificare in qualche punto la precedente lettura, non risulta inficiato l'interesse del testo, che ci attesta un nuovo Augustale di Trebula Mutuesca, mentre viene a cadere l'ipotesi dell'esistenza di una struttura vicana vitale ancora sotto Claudio³.

La collocazione di reimpiego non permette di stabilire l'esatta natura del supporto archeologico, le cui dimensioni (55,5 x 46 x 9 cm ricavabili) potrebbero rimandare sia ad una lastra sia ad un blocco. La pietra, in calcare locale, presenta numerose lacune e sbrecciature di varia entità, nonché una forte abrasione nella parte inferiore, che impedisce la lettura delle prime tre linee di scrittura, di cui si individuano soltanto alcuni frustuli di lettere. L'incisione del testo sulle porzioni di pietra ben conservate, eseguita evitando intenzionalmente i punti rovinati, fa supporre che la superficie fosse deteriorata già al momento della redazione dell'epitafio e che il discorso epigrafico si fosse adattato allo stato lacunoso della pietra stessa: è possibile che si fosse ovviato alla tessitura fallosa del supporto colmando i fori naturali mediante stuccature di rivestimento⁴.

Dell'iscrizione si individuano 9 linee di scrittura (con lettere alte rispettivamente 2; 2; 2; 2; 2,2; 2,3; 2,2; 2; 2,2 cm), mentre la maggiore scabrosità della superficie scrittoria nella parte superiore, dove non si conservano tracce di lettere, non consente di stabilire se il testo si sviluppasse anche su questa porzione di pietra. I caratteri sono di discreta fattura e presentano apicature alle estremità appena accennate: si notino in particolare le M, con il secondo ed il quarto tratto obliquo montante, tipici della corsiva, e le R, con la breve coda che non parte dal bordo dell'occhiello, ma in prossimità del suo punto di innesto inferiore con l'asta; la lettera della l. 3, interpretata nella bibliografia come un coppa, risulta all'autopsia una O interessata da una sbrecciatura longitudinale. Il numerale reca la consueta soprallineatura, l'interpunzione è triangoliforme.

Vi si legge (Fig. 2):

¹ Questa nota scaturisce dalla revisione delle epigrafi da me compiuta nella primavera del 2000 nell'ambito della ricerca condotta sotto la guida del Prof. Lidio Gasperini negli anni del dottorato presso l'Università degli Studi di Roma «Tor Vergata» su Le iscrizioni latine rupestri della regio IV augustea, ora in stampa con tale titolo, in cui è citata. Nelle more della stampa è uscito l'articolo di M. Buonocore, *De titulis quibusdam Trebulae Mutuescae repertis adnotationes nonnullae*, *Rend. Pont. Acc. Rom. Arch.* 74, 2001–2002, ma in circolazione dall'autunno 2003, in cui alle pp. 300–301 la medesima epigrafe è fatta oggetto di una lettura in buona parte simile.

² Cfr. A. R. Staffa, *La viabilità romana della Valle del Turano*, *Xenia* 6, 1983, 41; A. R. Staffa, *L'assetto territoriale della valle del Turano nell'alto medioevo*, *Archeologia classica* 36, 1984, 233; E. Bonanni – A. Zacchia, *La Pietra Scritta e l'alta valle del Turano. Storia di un monumento e di un confine tra equicoli e sabini in età romana*, Città di Castello 1986, 40; T. Leggio, *Continuità e trasformazioni della viabilità in Sabina e nel Reatino nel Medioevo*, in Z. Mari – M. T. Petrara – M. Sperandio (a cura di), *Il Lazio tra antichità e Medioevo. Studi in memoria di Jean Coste*, Roma 1999, 392.

³ Desidero ringraziare il dottor Andrea R. Staffa, per l'incoraggiamento a studiare questa iscrizione.

⁴ Per il ricorso allo stucco al fine di uniformare una superficie scrittoria si veda I. Di Stefano Manzella, *Mestiere di epigrafista. Guida alla schedatura del materiale epigrafico lapideo*, Roma 1987, 61, con esempi di confronto.

----- ?
 AN[- c. 2 -]++[.]M+++NI+
 CO++[.]S[- - -]
 NIO+[.]I[- - -]
 filio dul-
 5 cissimo fecit
 'et T. Pasidio
 Felici, VVir(o) Aug(ustali)
 Trebulae, con(iugi)
 b(ene) m(erenti) f(ecit)'.

L'indicazione del secondo defunto dopo il verbo *fecit* e la ripetizione della stessa forma verbale alla fine del discorso epigrafico fanno supporre che il testo abbia avuto due fasi epigrafiche distinte, anche se vicine nel tempo: la prima, che termina alla l. 5, doveva consistere per lo meno nei nomi della dedicante e del figlio scomparso prematuramente; la morte del coniuge, sopraggiunta poco dopo quella del figlio, quando l'epitafio era già stato redatto, portò verosimilmente all'incisione della seconda parte, che dalla paleografia risulta realizzata dalla stessa mano.

Il marito della dedicante porta il gentilizio *Pasidius*, che non ha riscontri in ambito sabino⁵, ed un cognome fra i più comuni, particolarmente diffuso in ambiente libertino⁶. Alla sua onomastica seguono la carica *VVir Aug(ustalis)*, che integra il quadro delle attestazioni di questo collegio a *Trebula Mutuesca*, dove ricorrono *seviri Augustales* ed *Augustales*⁷, ed il nome della stessa *Trebula Mutuesca* in locativo, aggiunto in quanto l'epigrafe non viene dal centro urbano e indicato con la prima delle due parti di cui si compone⁸.

Sulla base dell'onomastica, del formulario e della paleografia, si propone una datazione al II sec. d.C.

Macerata

Simona Antolini

⁵ Persone con questo gentilizio si conoscono soltanto a *Luceria (Pasidia Restituta* in *CIL IX 873*) ed a *Mediolanium (Pasidia Ianuaria* in *CIL V 6062*).

⁶ Su *Felix*, cognome portato sia da uomini sia da donne, si vedano I. Kajanto, *The Latin Cognomina*, Helsinki 1965, repr. Roma 1982, 134, 272-273 e, limitatamente alla sua presenza a Roma in ambiente servile, H. Solin, *Die stadtrömischen Sklavennamen. Ein Namenbuch*, Stuttgart 1996, 86-93.

⁷ Cfr. M. Buonocore, Per uno studio sulla diffusione degli **Augustales* nel mondo romano: l'esempio della *regio IV augustea*, *ZPE* 108, 1995, 138-139, cui si aggiunga l'iscrizione *CIL IX 4904*, purtroppo irreperibile, a proposito della quale M. Torelli, *Trebula Mutuesca. Iscrizioni corrette ed inedite*, *Rend. Acc. Linc.* VIII, 18, 1963, 259 non esclude che la lettura data da Heinrich Nissen (*seviri ANI[---]*) si debba correggere in *seviri Aufgustales*. Si ricorda che secondo R. Duthoy, *Recherches sur la répartition géographique et chronologique des termes sevir Augustalis, Augustalis et sevir dans l'Empire romain*, in *Epigraphische Studien. Sammelband*, Köln 1976, 210, a *Trebula Mutuesca* il termine *Augustales* è con grande probabilità abbreviazione di *seviri Augustales*.

⁸ Sulla base di questa attestazione riterrei che anche in *CIL IX 4893* l'indicazione *TREB. MVTVESC.*, che segue la menzione dei *seviri Augustal(es)*, debba sciogliersi con l'antico locativo del toponimo *Treb(ulae) Mutuesc(ae)* piuttosto che con l'ablativo plurale dell'etnico *Treb(ulanis) Mutuesc(anis)*, come interpretato da Th. Mommsen, in *CIL IX, Indices*, 785 e recepito nella bibliografia (si veda ad esempio Buonocore, *art. cit.*, 138; M. Buonocore, *Patronus o curator civitatis da Trebula Mutuesca?*, in Mari - Petrarà - Sperandio (a cura di), *Il Lazio*, cit., 173). L'omissione di *Mutuesca*, oltre che nell'indicazione dell'*origo* dei *praetoriani* nei *latercula* (cfr. *CIL VI 2379a*, III, 43 e IV, 41), ricorre in un'iscrizione pubblicata da A. Buonopane, Un *octovir* da *Trebula Mutuesca*, in R. Bedon - P. M. Martin, *Mélanges Raymond Chevallier* 2, Tours 1995 (Caesarodunum 29), 167-174, in cui secondo H. Solin, *Analecta epigraphica. CLXVIII. Ablativ statt Lokativ in Städtenamen*, *Arctos* 31, 1997, 143, rist. in H. Solin, *Analecta epigraphica 1970-1997*, cur. M. Kajava, Roma 1998, 396-397, il sostantivo *Trebula* va interpretato come un ablativo e non come l'abbreviazione di un locativo *Trebula(e)*.



Fig. 1. L'iscrizione funeraria di Trebula Mutuesca

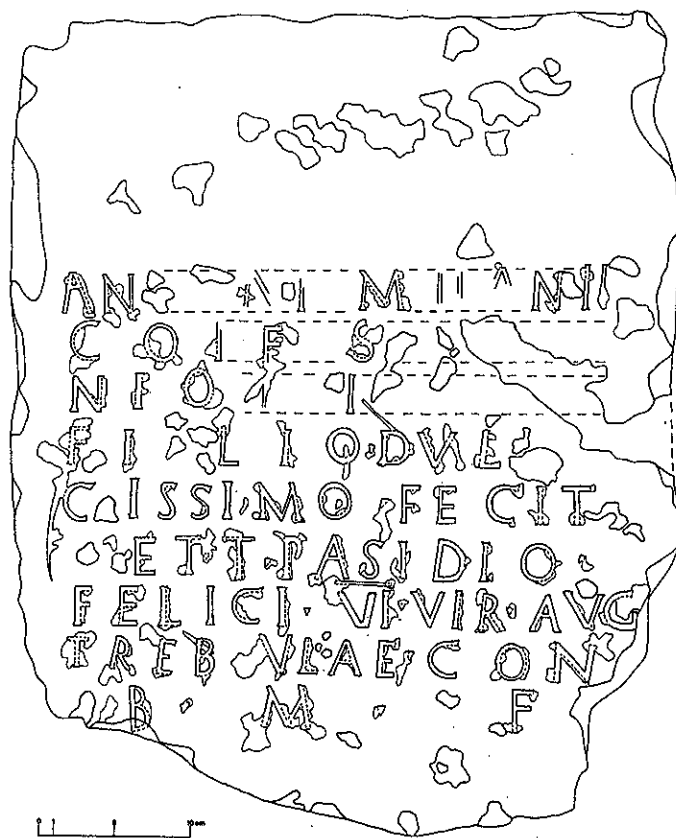


Fig. 2. Fac-simile da calco cartaceo dell'iscrizione funeraria di Trebula Mutuesca (dis. S. Antolini)